

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху з блоку перекладознавства
Семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу є знайомство з особливостями перекладу чеських різножанрових художніх творів українською мовою
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами художнього перекладу, формування навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів першотвору, розвивати у студентів філологічну та культурологічну компетенції і сформувати навички самостійної роботи з текстами різного ступеня складності.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<p>Протягом курсу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>студент дізнається про: <ul style="list-style-type: none"> <li>лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеських текстів, дотичну термінологічну лексику;</li> <li>універсальні структурні текстотвірні компоненти різножанрових художніх текстів;</li> <li>основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу українською мовою;</li> </ul> </li> <li>студент навчиться: <ul style="list-style-type: none"> <li>аналізувати тексти чеських різножанрових художніх творів, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості;</li> <li>обирати необхідні стилістичні та лексичні українські відповідники;</li> <li>працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами; перевіряти інформацію у термінологічних чи спеціальних словниках, довідниках або у науковій літературі.</li> </ul> </li> </ul>
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<p>Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p><u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><u>загальних компетентностей (ЗК):</u></p> <p><b>ЗК 2.</b> Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p><b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p><b>ЗК 4.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p><b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p><b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p><b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p><b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p><b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><b>ЗК 13.</b> Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p><i>ЗК 14. Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність.</i></p> <p><i>ЗК 15. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо.</i></p> <p><u>фахових компетентностей:</u></p> <p><b>ФК 1.</b> Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p><b>ФК 3.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p><b>ФК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p><b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p><b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p>

	<p><b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p><b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p><b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p><b>ФК 12.</b> Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p><b>ФК 13.</b> Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу.</p> <p><b>ФК 14.</b> Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів із чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.</p> <p><b>ФК 15.</b> Здатність до організації ділової комунікації чеською мовою.</p> <p><b>ФК 16.</b> Здатність сприймати українськомовний та іномовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.</p>
<p><b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b></p>	<p>Лекції –10 годин.          Практичні заняття – 20 годин          Самостійна робота – 60 годин</p>
<p><b>Тематика навчальної дисципліни</b></p>	<p>Тема 1. Базові поняття та категорії лінгвістики тексту, рівні актуалізації інформації в тексті.          Тема 2. Особливості художнього тексту з позицій перекладознавства.          Тема 3. Види і жанри художніх творів, особливості їх композиційної організації.          Тема 4. Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності.          Тема 5. Перекладацькі трансформації у художньому перекладі.</p>
<p><b>Передумови вивчення дисципліни</b></p>	<p>Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Латинська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Теоретична граматики чеської мови», «Сучасна українська мова».</p>
<p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>ПІДРУЧНА, 3. Теоретичні аспекти професійної компетенції майбутніх перекладачів / 3. Підручна // Studia Methodologica : [науковий збірник] / гол. ред. Р. Гром'як ; відп. ред. Ю. Завадський ; редкол.: О. Куца, М. Любашук, Н. Поплавська [та ін.]. – Тернопіль : ТНПУ, 2011. – Вип. 31. – С. 39-42.</li> <li>РИБІНСЬКА Ю.А. Методичні основи формування іншомовної комунікативної компетентності майбутніх філологів засобами креативного перекладу [Текст] : [монографія] / Юлія Рибінська ; Київ. нац. ун-т культури і мистец. - Тернопіль : Астон, 2013. - 299 с.</li> <li>СТРІЛЕЦЬ В. В. Сутність письмового перекладу як виду мовленнєвої діяльності / Київський національний лінгвістичний університет, Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка. Рекомендовано до друку 28.05.2018 / УДК 371.315:811.111'255.</li> <li>Українська мова (за професійним спрямуванням). Тексти лекцій / упоряд. Н. М. Сизоненко, Н. Ф. Мельник, С. Г. Різник, Н. І. Тесля, Н. О. Швець. – Полтава : РВВ ПДАА, 2011. – 336 с.</li> <li>Художній переклад // Лексикон загального та порівняльного літературознавства. Чернівці : Золоті литаври / гол. ред. А. Волков, 2001. 634 с.</li> <li>ЧЕРЕДНИЧЕНКО О. І. Теорія і практика перекладу. К. : Либідь, 2005. 370 с.</li> <li>ШИБА А. В. Використання нових інформаційних технологій у процесі формування професійної компетентності майбутнього перекладача засобами інтерактивних технологій / А. В. Шiba // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах : зб. наук. пр. / [редкол. : Т.І. Сущенко (голов. ред.) та ін.]. – Запоріжжя, 2013. – Вип. 28 (81). – С. 356-365</li> <li>ШИБА А. В. Специфіка формування загальної компетенції студентів перекладачів / А. В. Шiba // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – Вип. 8. – Серія Філологічні науки (Мовознавство). – Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2010. – С. 374-377.</li> <li>ANDRIČÍK, M.: K poetike umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča 2004.</li> <li>FELDEK, L.: Z řeči do řeči. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1977.</li> <li>HASHEMI, M. (2005). Literatura I: výběr textů, interpretace, literární teorie. Praha: Amosia,</li> <li>HOCHTEL, B.: Preklad a komunikácia. Bratislava 1990.</li> <li>LEVÝ, J. Umění překladu. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012</li> <li>MOUNIN, G.: Teoretické problémy překladu. Univerzita Karlova, Praha 1999.</li> <li>ŠIMON, L.: Úvod do teorie a praxe překladu. Náuka, Prešov 2005.</li> <li>ZAMBOR, J.: Preklad ako umenie. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava 2000.</li> </ol>
<p><b>Поточний і семестровий контроль</b></p>	<p>Практичні заняття, індивідуальні заняття, самостійна робота, МКР, залік</p>
<p><b>Кафедра</b></p>	<p>східної і слов'янської філології</p>

<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Ващенко Олена Олексіївна кандидат філологічних наук, доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/student/vybir/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/student/vybir/</a>

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Викладач

доц. Ващенко О.О.